Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I On powiedział do nich o nierozumni i powolni sercem by wierzyć we wszystkie które powiedzieli prorocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy On powiedział do nich: O, nierozumni i gnuśnego serca, (nieskorzy), by wierzyć\* we wszystko, co powiedzieli prorocy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on powiedział do nich: o bezmyślni i powolni sercem, (by) wierzyć we wszystkie, które powiedzieli prorocy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I On powiedział do nich o nierozumni i powolni sercem (by) wierzyć we wszystkie które powiedzieli prorocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus rozpoczął: O, nierozumni! O, gnuśnego serca, nieskorzy do wiary w to wszystko, co powiedzieli prorocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on powiedział do nich: O głupi i serca nieskorego do wierzenia we wszystko, co powiedzieli prorocy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on rzekł do nich: O głupi, a leniwego serca ku wierzeniu temu wszystkiemu, co powiedzieli prorocy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł do nich: O głupi a leniwego serca ku wierzeniu temu wszytkiemu, co powiedzieli Prorocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to On rzekł do nich: O, nierozumni, jak nieskore są wasze serca do wierzenia we wszystko, co powiedzieli prorocy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł do nich: O głupi i gnuśnego serca, by uwierzyć we wszystko, co powiedzieli prorocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to On powiedział do nich: O, bezmyślni i zbyt nieczułego serca, by wierzyć we wszystko, co powiedzieli prorocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy On im powiedział: „O nierozumni i leniwi w sercu! Nie wierzycie w to wszystko, co powiedzieli prorocy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy On odezwał się do nich: „O, bezmyślni i tak otępiałego serca, że nie wierzycie w to wszystko, co powiedzieli prorocy! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł do nich: O bezrozumni, i leniwi sercem ku wierzeniu wszytkim rzeczom które powiedzieli Prorocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł do nich: - Bezmyślni i nieskorzy do wierzenia we wszystko, co powiedzieli Prorocy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді він сказав їм: О, нерозумні й повільні серцем, для того, щоб повірити в усе, що говорили пророки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on rzekł istotnie do nich: O nierozumni i powolni sercem w sprawach tego które skłania wtwierdzać do rzeczywistości zależnie na wszystkich na których zagadali prorocy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on do nich rzekł: O nierozsądni oraz powolni sercem, by wierzyć dzięki tym wszystkim sprawom, które zapowiedzieli prorocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Niemądrzy ludzie! Tak oporni, aby zaufać wszystkiemu, co mówili prorocy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do nich: ”O nierozumni i nieskorzy w sercu do uwierzenia we wszystko, co mówili prorocy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus rzekł im: —Jacy jesteście niemądrzy! Tak trudno uwierzyć wam w to, co prorocy powiedzieli w Piśmie! |

1. 1) <x>490 24:12</x>; <x>500 20:3-8</x> [↑](#footnote-ref-2)